

Titel VI. Koop

In 1804: *Van de verkooping*

Titre VI. De la vente

Eerste hoofdstuk. Aard en vorm van de koop

In 1804: *Van den natuer en van de forme der verkooping*

Chapitre premier. De la nature et de la forme de la vente

ART. 1582

Koop is een overeenkomst waarbij de ene partij zich verbindt om een zaak te leveren, en de andere om daarvoor een prijs te betalen.

Hij kan bij authentieke of bij onderhandse akte worden aangegaan.

Ongewijzigd. In 1804: De verkooping is eene conventie waer by den eenen zig verpligt om eene zaeke te leveren, en den anderen om die te betaelen.

De zelve mag geschieden by authentieken act, of onder bezonder handteeken.

ART. 1582

La vente est une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose, et l'autre à la payer.

Elle peut être faite par acte authentique, ou sous seing privé.

Inchangé. En 1804: La vente est une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose, et l'autre à la payer.

Elle peut être faite par acte authentique, ou sous seing privé.

ART. 1583

Hij is tussen partijen voltrokken, en de koper verkrijgt van rechtswege de eigendom ten aanzien van de verkoper, zodra er overeenkomst is omtrent de zaak en de prijs, hoewel de zaak nog niet geleverd en de prijs nog niet betaald is.

Ongewijzigd. In 1804: Zy is tusschen partyen voltrokken, en den eygendom komt naer regt toe aen den kooper ten regarde van den verkooper, zoo haest als men over de zaeke en over den prys eens is, al is het zoo dat de zaeke nog niet geleverd nogte den prys betaeld is.

ART. 1583

Elle est parfaite entre les parties, et la propriété est acquise de droit à l'acheteur à l'égard du vendeur, dès qu'on est convenu de la chose et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée ni le prix payé.

Inchangé. En 1804: *Elle est parfaite entre les parties, et la propriété est acquise de droit à l'acheteur à l'égard du vendeur, dès qu'on est convenu de la chose et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée ni le prix payé.*

ART. 1584

Koop kan worden aangegaan hetzij eenvoudig, hetzij onder een opschortende of onder een ontbindende voorwaarde.

Hij kan ook twee of meer alternatieve zaken tot voorwerp hebben.

In al die gevallen worden de gevolgen van de koop geregeld naar de algemene beginselen van de overeenkomsten.

Ongewijzigd. In 1804: *De verkooping mag geschieden zuiver en enkelvoudiglyk, of wel op eene opschortende of vernietigende conditie.*

Zy mag ook twee ofte meerdere alternatieve zaeken tot object hebben.

In alle de zelve gevallen, word het effect diër gereguleert by de generaele grond-regels van de conventiën.

ART. 1584

La vente peut être faite purement et simplement, ou sous une condition soit suspensive, soit résolutoire.

Elle peut aussi avoir pour objet deux ou plusieurs choses alternatives.

Dans tous ces cas, son effet est réglé par les principes généraux des conventions.

Inchangé. En 1804: *La vente peut être faite purement et simplement, ou sous une condition soit suspensive, soit résolutoire.*

Elle peut aussi avoir pour objet deux ou plusieurs choses alternatives.

Dans tous ces cas, son effet est réglé par les principes généraux des conventions.

ART. 1585

Wanneer koopwaren niet bij de hoop, maar bij het gewicht, het getal of de maat verkocht zijn, is de koop nog niet voltrokken, in die zin dat het risico van de verkochte zaken voor de verkoper blijft totdat zij zijn gewogen, geteld of gemeten; maar de koper kan ofwel de levering ervan eisen, ofwel, in geval van niet-uitvoering van de verbintenis, schadevergoeding, indien daartoe grond bestaat.

Ongewijzigd. In 1804: *Als er koopwaeren niet verkogt zyn met den hoop, maer met het wegen, overtellen of het meten, dan is de verkooping niet voltrokken, in aendagt genomen dat de verkogte zaeken staen ten laste en perykele van den verkooper tot dat zy gewegen, overteld en gemeten zyn; edog mag den kooper of wel de afleveringe daer van in regt eysschen of wel schaeden-intresten, indien het behoort, in kas van onvolbrenginge der verbintennisse.*

ART. 1585

Lorsque des marchandises ne sont pas vendues en bloc, mais au poids, au compte ou à la mesure, la vente n'est point parfaite, en ce sens que les choses vendues sont aux risques du vendeur jusqu'à ce qu'elles soient pesées, comptées ou mesurées; mais l'acheteur peut en demander ou la délivrance ou des dommages-intérêts, s'il y a lieu, en cas d'inexécution de l'engagement.

Inchangé. En 1804: *Lorsque des marchandises ne sont pas vendues en bloc, mais au poids, au compte ou à la mesure, la vente n'est point parfaite, en ce sens que les choses vendues sont aux risques du vendeur jusqu'à ce qu'elles soient pesées, comptées ou mesurées; mais l'acheteur peut en demander ou la délivrance ou des dommages-intérêts, s'il y a lieu, en cas d'inexécution de l'engagement.*

ART. 1586

Wanneer echter de koopwaren bij de hoop verkocht zijn, is de koop voltrokken, hoewel de koopwaren nog niet zijn gewogen, geteld of gemeten.

Ongewijzigd. In 1804: *In tegendeel, zyn de koopwaeren verkogt geweest met den hoop, zoo is de verkooping voltrokken, schoon dat de koopwaeren nog niet gewogen, overteld of gemeten zyn.*

ART. 1586

Si au contraire les marchandises ont été vendues en bloc, la vente est parfaite, quoique les marchandises n'aient pas encore été pesées, comptées ou mesurées.

Inchangé. En 1804: *Si au contraire les marchandises ont été vendues en bloc, la vente est parfaite, quoique les marchandises n'aient pas encore été pesées, comptées ou mesurées.*

ART. 1587

Ten aanzien van wijn, olie en andere zaken die men gewoon is te proeven alvorens ze te kopen, is er geen koop zolang de koper die niet heeft geproefd en aanvaard.

Ongewijzigd. In 1804: *Wat den wyn, de olie en andere waeren aengaet die men gewoon is te proeven voór ende aleer de zelve te koopen, daer is geene verkooping zoo lang als den koper de zelve niet geproefd nogte bevonden heeft dat zy van zynen smaak zyn.*

ART. 1587

A l'égard du vin, de l'huile, et des autres choses que l'on est dans l'usage de goûter avant d'en faire l'achat, il n'y a point de vente tant que l'acheteur ne les a pas goûtées et agréées.

Inchangé. En 1804: *A l'égard du vin, de l'huile, et des autres choses que l'on est dans l'usage de goûter avant d'en faire l'achat, il n'y a point de vente tant que l'acheteur ne les a pas goûtées et agréées.*

ART. 1588

Koop op proef wordt altijd vermoed te zijn aangegaan onder een opschortende voorwaarde.

Ongewijzigd. In 1804: *De gedaene verkooping op proef-neming word altyd gepresumeert geschied te zyn op eene suspensieve conditie.*

ART. 1588

La vente faite à l'essai est toujours présumée faite sous une condition suspensive.

Inchangé. En 1804: *La vente faite à l'essai est toujours présumée faite sous une condition suspensive.*

ART. 1589

Verkoopbelofte geldt als koop, wanneer er wederzijdse toestemming van de partijen is omtrent de zaak en omtrent de prijs.

Ongewijzigd. In 1804: *De belofte van verkooping heeft kracht van verkooping, als beyde de partyen van wederkanten eens zyn over de zaake en over den prys.*

ART. 1589

La promesse de vente vaut vente, lorsqu'il y a consentement réciproque des deux parties sur la chose et sur le prix.

Inchangé. En 1804: *La promesse de vente vaut vente, lorsqu'il y a consentement réciproque des deux parties sur la chose et sur le prix.*

ART. 1590

Indien bij de verkoopbelofte handgeld is gegeven, is ieder van de contractanten vrij van de verkoopbelofte af te zien:

Hij die het handgeld heeft gegeven, door het te laten behouden,

En hij die het handgeld heeft ontvangen, door het dubbel terug te geven.

Ongewijzigd. In 1804: *Is de belofte van te verkoopen geschied met geld op d'hand te geven, zoo is ieder der contractanten geheel om van de belofte af-te-zien, Wie het geld op d'hand gegeven heeft, met het zelven kwijt te zyn: En wie het aengenomen heeft, met het dobbel daer van te wedergeven.*

ART. 1590

Si la promesse de vendre a été faite avec des arrhes, chacun des contractants est maître de s'en départir.

Celui qui les a données, en les perdant,

Et celui qui les a reçues, en restituant le double.

Inchangé. En 1804: *Si la promesse de vendre a été faite avec des arrhes, chacun des contractans est maître de s'en départir, Celui qui les a données, en les perdant, Et celui qui les a reçues, en restituant le double.*

ART. 1591

De koopprijs moet bepaald zijn en door de partijen worden vastgesteld.

Ongewijzigd. In 1804: *Den prys van de verkooping moet doór de partyen bepaeld en uytgedrukt zyn.*

ART. 1591

Le prix de la vente doit être déterminé et désigné par les parties.

Inchangé. En 1804: *Le prix de la vente doit être déterminé et désigné par les parties.*

ART. 1592

De bepaling van de koopprijs kan echter aan een derde worden overgelaten; indien de derde de waardering niet wil of niet kan doen, is er geen koop.

Ongewijzigd. In 1804: *Hy mag evenwel gelaeten worden aen het oórdeel van eenen derden: kan ofte wilt dezen derden den prys niet stellen, zoo is er geene verkooping.*

ART. 1592

Il peut cependant être laissé à l'arbitrage d'un tiers; si le tiers ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente.

Inchangé. En 1804: *Il peut cependant être laissé à l'arbitrage d'un tiers: si le tiers ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente.*

ART. 1593

De kosten van de akten en andere bijkomende kosten van de koop komen ten laste van de koper.

Ongewijzigd. In 1804: *De onkosten van acten en wat voorders aen de verkooping aenkleéft, zyn ten lasten van den koper.*

ART. 1593

Les frais d'actes et autres accessoires à la vente, sont à la charge de l'acheteur.

Inchangé. En 1804: *Les frais d'actes et autres accessoires à la vente sont à la charge de l'acheteur.*

Hoofdstuk II. Wie kopen of verkoopen kan

In 1804: *Wie mag koopen of verkoopen*

Chapitre II. Qui peut acheter ou vendre

ART. 1594

Al degenen aan wie de wet het niet verbiedt, kunnen kopen of verkoopen.

Ongewijzigd. In 1804: *Alle de gene waer aen zulks niet verboden word doór de wet, mogen koopen of verkoopen.*

ART. 1594

Tous ceux auxquels la loi ne l'interdit pas peuvent acheter ou vendre.

Inchangé. En 1804: *Tous ceux auxquels la loi ne l'interdit pas, peuvent acheter ou vendre.*

ART. 1595

Tussen echtgenoten kan geen koopcontract worden aangegaan, dan in de vier volgende gevallen:

- 1° Wanneer een van de echtgenoten aan de andere echtgenoot, van wie hij gerechtelijk gescheiden is, goederen overdraagt tot voldoening van diens rechten;*
- 2° Wanneer de overdracht die de man doet aan zijn vrouw, zelfs als hij van haar niet gescheiden is, een wettige oorzaak heeft, zoals de wederbelegging van haar vervreemde onroerende goederen of van penningen die haar toebehoren, indien die onroerende goederen of penningen niet in de gemeenschap vallen;*
- 3° Wanneer de vrouw aan haar man goederen overdraagt tot betaling van een geldsom die zij hem als huwelijksgoed beloofd heeft, en er geen gemeenschap van goederen is;*
- 4° Wanneer een der echtgenoten op een openbare verkoping of met machtiging van de rechter het aandeel inkoop van de andere echtgenoot in een goed dat onverdeeld tussen hen is.*

Behoudens echter, in deze vier gevallen, de rechten van de erfgenamen van de contracterende partijen, indien er onrechtstreeks bevoordeling is.

Door art. 4, art. 13, § 1 Wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (B.S. 18 september 1976) werd in het eerste en laatste lid drie vervangen door vier en werd een nieuw lid toegevoegd: *4.° Wanneer een der echtgenoten op een openbare verkoping of met machtiging van de rechter het aandeel inkoop van de andere echtgenoot in een goed dat onverdeeld tussen hen is.*

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Het contract van verkoopinge kan tusschen egtgenooten maer plaetse grypen in de dry gevallen hier onder uytgedrukt:*

- 1.° Wanneer dat iemand der twee egtgenooten goederen cedeert aen den anderen, van hem regtelyk gesepareert zynde, in betaeling van zyne eyschbaere regten;*
- 2.° Wanneer dat de cessie die den man is doende aen zyne vrouw, al is 't dat zy niet gesepareert is, eene wettige oorzaeke heeft, zoo als de reapplicatie haerder veralieneerde*

immeubelen, of van penningen aen haer toebehoordende, is het zaeke dat deze immeubelen ofte penningen niet en vallen in gemeynschap;

3.° *Wanneer dat de vrouw goederen is cederende aen haeren man in betaeling van eene somme die zy hem tot dote zoude beloofd hebben, als er uytsluytinge van gemeynschap is; Behoudentlyk, in deze dry gevallen, de regten der erfgenaemen van de contracterende partyen, by aldiën er indirecte bevoordeeling is.*

In 1961: *Tussen echtgenoten kan geen koopcontract worden aangegaan, dan in drie volgende gevallen:*

1° *Wanneer een van de echtgenoten aan de andere echtgenoot, van wie hij gerechtelijk gescheiden is, goederen overdraagt tot voldoening van diens rechten;*

2° *Wanneer de overdracht die de man doet aan zijn vrouw, zelfs als hij van haar niet gescheiden is, een wettige oorzaak heeft, zoals de wederbelegging van haar vervreemde onroerende goederen of van penningen die haar toebehoren, indien die onroerende goederen of penningen niet in de gemeenschap vallen;*

3° *Wanneer de vrouw aan haar man goederen overdraagt tot betaling van een geldsom die zij hem als huwelijksgoed beloofd heeft, en er geen gemeenschap van goederen is; Behoudens echter, in deze drie gevallen, de rechten van de erfgenamen van de contracterende partijen, indien er onrechtstreekse bevoordeling is.*

ART. 1595

Le contrat de vente ne peut avoir lieu entre époux que dans les quatre cas suivants:

1.° *Celui où l'un des deux époux cède des biens à l'autre, séparé judiciairement d' avec lui, en paiement de ses droits;*

2.° *Celui où la cession que le mari fait à sa femme, même non séparée, a une cause légitime, telle que le emploi de ses immeubles aliénés, ou de deniers à elle appartenant, si ces immeubles ou deniers ne tombent pas en communauté;*

3.° *Celui où la femme cède des biens à son mari en paiement d' une somme qu' elle lui aurait promise en dot, et lorsqu' il y a exclusion de communauté;*

4.° *Celui où l'un des époux rachète en vente publique ou avec l'autorisation du tribunal, la part de son conjoint dans un bien indivis entre eux;*

Sauf, dans ces quatre cas, les droits des héritiers des parties contractantes, s' il y a avantage indirect.

Par l'art. 4, art. 13, § 1 Loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs des époux et aux régimes matrimoniaux (M.B. 18 septembre 1976) *trois* a été remplacé par *quatre* et un nouvel alinéa a été ajouté: 4.° *Celui où l'un des époux rachète en vente publique ou avec l'autorisation du tribunal, la part de son conjoint dans un bien indivis entre eux.*

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le contrat de vente ne peut avoir lieu entre époux que dans les trois cas suivants:*

1.° *Celui où l'un des deux époux cède des biens à l'autre, séparé judiciairement d' avec lui, en paiement de ses droits;*

2.° *Celui où la cession que le mari fait à sa femme, même non séparée, a une cause légitime, telle que le emploi de ses immeubles aliénés, ou de deniers à elle appartenant, si ces immeubles ou deniers ne tombent pas en communauté;*

3.° *Celui où la femme cède des biens à son mari en paiement d' une somme qu' elle lui aurait promise en dot, et lorsqu' il y a exclusion de communauté;*

Sauf, dans ces trois cas, les droits des héritiers des parties contractantes, s' il y a avantage indirect.

ART. 1596

Bij een openbare verkoping mogen, op straffe van nietigheid, noch door henzelf noch door tussenpersonen, kopers worden:

Voogden, wat betreft de goederen van hen over wie zij de voogdij hebben;

Lasthebbers, wat betreft de goederen met de verkoop waarvan zij belast zijn;

Bestuurders, wat betreft de goederen van de gemeenten of van de openbare instellingen, die aan hun zorg zijn toevertrouwd;

Openbare ambtenaren, wat betreft de goederen van de Staat, waarvan de verkoop door hun tussenkomst geschiedt.

Ongewijzigd. In 1804: Mogen geene adjudicatarissen worden, op pene van nulliteyt, nogte doór zig zelve, nogte doór de tusschenkomste van andere personen,

De voogden, van de goederen der lieden waer over zy voogden zyn;

De mandatarissen, van de goederen die zy last hebben om te verkoopen;

De administrateurs, van die der gemeeynten ofte publieke etablissementen de welke aen hunne zorgen toevertrouwd zyn;

De publieke amptenaeren, van de nationale goederen welkers verkooping ten hunnen overstaen geschieden.

ART. 1596

Ne peuvent se rendre adjudicataires, sous peine de nullité, ni par eux-mêmes, ni par personnes interposées.

Les tuteurs, des biens de ceux dont ils ont la tutelle;

Les mandataires, des biens qu'ils sont chargés de vendre;

Les administrateurs, de ceux des communes ou des établissements publics confiés à leurs soins;

Les officiers publics, des biens nationaux dont les ventes se font par leur ministère.

Inchangé. En 1804: Ne peuvent se rendre adjudicataires, sous peine de nullité, ni par eux-mêmes, ni par personnes interposées,

Les tuteurs, des biens de ceux dont ils ont la tutelle;

Les mandataires, des biens qu'ils sont chargés de vendre;

Les administrateurs, de ceux des communes ou des établissements publics confiés à leurs soins;

Les officiers publics, des biens nationaux dont les ventes se font par leur ministère.

ART. 1597

Rechters, rechters-plaatsvervangers, ambtenaren van het openbaar ministerie, griffiers, gerechtsdeurwaarders, pleitbezorgers, advocaten en notarissen mogen de processen, de betwiste rechten en rechtsvorderingen, die behoren tot de bevoegdheid van de rechtbank binnen wier rechtsgebied zij hun ambt uitoefenen, niet overnemen, op straffe van nietigheid, betaling van kosten en schadevergoeding.

Door het Gerechtelijk Wetboek, Wet van 10 oktober 1967 (art. 2, Titel 1, Hoofdstuk 1, art. 3 e.v.) (B.S. 31 oktober 1967) werd het in dit artikel vermelde ambt van pleitbezorger afgeschaft.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: De regters, hunne plaats-vervangers, de commissarissen des Gouvernements, hunne substituten, de greffiers, deurwaarders, avoués, gewillige defenseurs en notarissen,

mogen geene cessionarissen worden van processen, litigieuse pretensiën en actiën die van de competentie zyn der regtbanke onder welkers gebied zy hunne functiën verrigten, op pene van nulliteyt, en van de kosten, schaeden en intrersten.

In 1807: werd *commissarissen des Gouvernements, hunne substituten* vervangen door de *magistraeten die het publiek ministerie uytmaeken.*

In 1961: *Rechters, rechters-plaatsvervangers, ambtenaren van het openbaar ministerie, griffiers, deurwaarders, pleitbezorgers, advocaten en notarissen mogen de processen, de betwiste rechten en rechtsvorderingen, die behoren tot de bevoegdheid van de rechtbank binnen wier rechtsgebied zij hun ambt uitoefenen, niet overnemen, op straffe van nietigheid, betaling van kosten en schadevergoeding.*

Door art. 48, § 4 Wet van 5 juli 1963 tot regeling van het statuut der gerechtsdeurwaarders (B.S. 17 juli 1963) werd *deurwaarders* vervangen door *gerechtsdeurwaarders.*

ART. 1597

Les juges, leurs suppléants, les magistrats remplissant le ministère public, les greffiers, huissiers de justice, avoués, défenseurs officieux et notaires, ne peuvent devenir cessionnaires des procès, droits et actions litigieux qui sont de la compétence du tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, à peine de nullité, et des dépens, dommages et intérêts.

Par le Code Judiciaire, Loi du 10 octobre 1967 (art. 2, Titre 1er, Chapitre 1er, art. 3 e.v.) (M.B. 31 octobre 1967) le ministère d'avoué, mentionné dans cet article, a été supprimé. (Note: défenseurs officieux = avocats. Il est généralement admis que les défenseurs officieux sont des avocats. Cfr. le texte néerlandais depuis 1961.)

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les juges, leurs suppléans, les commissaires du Gouvernement, leurs substituts, les greffiers, huissiers, avoués, défenseurs officieux et notaires, ne peuvent devenir cessionnaires des procès, droits et actions litigieux qui sont de la compétence du tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, à peine de nullité, et des dépens, dommages et intérêts.*

In 1807: *les commissaires du Gouvernement, leurs substituts* a été remplacé par les *magistrats remplissant le ministère public.*

Par l'art. 48, § 4 Loi du 5 juillet 1963 réglant le statut des huissiers de justice (M.B. 17 juillet 1963) *huissiers* a été remplacé par *huissiers de justice.*

Hoofdstuk III. Zaken die verkocht kunnen worden

In 1804: *Van de zaaken de welke mogen verkogt worden*

*Chapitre III. Des choses qui peuvent être vendues***ART. 1598**

Alles wat in de handel is, kan verkocht worden wanneer geen bijzondere wetsbepalingen de vervreemding ervan verbieden.

Ongewijzigd. In 1804: *Al wat in den saemen-handel is, mag verkogt worden, als besondere wetten de veraliëneringe van diën niet verboden hebben.*

ART. 1598

Tout ce qui est dans le commerce peut être vendu, lorsque des lois particulières n'en ont pas prohibé l'aliénation.

Inchangé. En 1804: *Tout ce qui est dans le commerce, peut être vendu lorsque des lois particulières n'en ont pas prohibé l'aliénation.*

ART. 1599

De verkoop van eens anders zaak is nietig; hij kan grond tot schadevergoeding opleveren, wanneer de koper niet geweten heeft dat de zaak aan een ander toebehoorde.

Ongewijzigd. In 1804: *De verkooping van iets het welk aen iemand anders toebehoort, is nul: zy kan aenleydinge geven tot schaeden intresten als den kooper niet geweten heeft dat zulks aen iemand anders was toebehoorende.*

ART. 1599

La vente de la chose d'autrui est nulle; elle peut donner lieu à des dommages-intérêts lorsque l'acheteur a ignoré que la chose fût à autrui.

Inchangé. En 1804: *La vente de la chose d'autrui est nulle: elle peut donner lieu à des dommages-intérêts lorsque l'acheteur a ignoré que la chose fût à autrui.*

ART. 1600

De nalatenschap van een nog levend persoon kan niet verkocht worden, zelfs niet met zijn toestemming.

Ongewijzigd. In 1804: *Men mag de successie niet verkoopen van iemand die nog in het leven is, als is het zoo dat hy daer in toestemd.*

ART. 1600

On ne peut vendre la succession d'une personne vivante, même de son consentement.

Inchangé. En 1804: *On ne peut vendre la succession d'une personne vivante, même de son consentement.*

ART. 1601

Wanneer de verkochte zaak op het oogenblik van de koop geheel was teniet gegaan, is de koop nietig.

Is slechts een gedeelte van de zaak teniet gegaan, dan heeft de koper de keus om van de koop af te zien, of het behouden gebleven gedeelte te eisen, mits hij de prijs bij vergelijkende waardering doet bepalen.

Ongewijzigd. In 1804: *Waere het zaeke dat op den stond der verkoopinge de verkogte zaeke geheel vergaen was, zoo zoude de verkoopinge nul zyn.*

Is het zaeke dat er maer eene gedeelte van de zaeke vergaen is, zoo heeft den kooper den keus om van de verkoopinge af-te-zien, of wel om de gedeelte te eysschen de welke geconserveert is, mits doende den prys bepaelen doór de ventilatie ofte bezondere schattinge.

ART. 1601

Si au moment de la vente la chose vendue était périe en totalité, la vente serait nulle. Si une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente, ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la ventilation.

Inchangé. En 1804: *Si au moment de la vente la chose vendue était périe en totalité, la vente serait nulle.*

Si une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente, ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la ventilation.

Hoofdstuk IV. Verplichtingen van de verkoper

In 1804: *Van de pligten van den verkooper*

Chapitre IV. Des obligations du vendeur

Eerste afdeling. Algemene bepalingen

In 1804: *Generaele stellingen*

Section Ire. Dispositions générales

ART. 1602

De verkoper is verplicht duidelijk te verklaren waartoe hij zich verbindt. Ieder duister of dubbelzinnig beding wordt tegen de verkoper uitgelegd.

Ongewijzigd. In 1804: *Den verkooper moet klaer uytdrukken het gene waer toe hy zig verplicht. Alle verdrag het welk duyster of dobbelzinnig is, word uytgelegd ten nadeele van den verkooper.*

ART. 1602

Le vendeur est tenu d'expliquer clairement ce à quoi il s'oblige. Tout pacte obscur ou ambigu s'interprète contre le vendeur.

Inchangé. En 1804: *Le vendeur est tenu d'expliquer clairement ce à quoi il s'oblige. Tout pacte obscur ou ambigu s'interprète contre le vendeur.*

ART. 1603

Hij heeft twee hoofdverplichtingen, de door hem verkochte zaak te leveren, en die te vrijwaren.

Ongewijzigd. In 1804: *Hy moet twee voórnaeme pligten volbrengen, de gene van te leveren en de gene van te garanderen de zaeke die doór hem verkogt word.*

ART. 1603

Il a deux obligations principales, celle de délivrer et celle de garantir la chose qu'il vend.

Inchangé. En 1804: *Il a deux obligations principales, celle de délivrer et celle de garantir la chose qu'il vend.*

Afdeling II. Levering

In 1804: *Der afleveringe*

*Section II. De la délivrance***ART. 1604**

Levering is de overdracht van de verkochte zaak in de macht en het bezit van de koper.

Ongewijzigd. In 1804: *De afleveringe is de opdracht der verkogte zaeke in de magt en possessie van den koper.*

ART. 1604

La délivrance est le transport de la chose vendue en la puissance et possession de l'acheteur.

Inchangé. En 1804: *La délivrance est le transport de la chose vendue en la puissance et possession de l'acheteur.*

ART. 1605

De verplichting om onroerende goederen te leveren is door de verkoper vervuld, wanneer hij de sleutels heeft afgegeven, indien het een gebouw betreft, of wanneer hij de titels van eigendom heeft afgegeven.

Ongewijzigd. In 1804: *De obligatie van de immeubelen af-te-leveren, is wegens den verkooper volbrogt, als hy de sleutels ter hand gesteld heeft, is 't dat er kwestie is van een huys, of wel als hy de titels van eygendom overgeleverd heeft.*

ART. 1605

L'obligation de délivrer les immeubles est remplie de la part du vendeur lorsqu'il a remis les clefs, s'il s'agit d'un bâtiment, ou lorsqu'il a remis les titres de propriété.

Inchangé. En 1804: *L'obligation de délivrer les immeubles est remplie de la part du vendeur lorsqu'il a remis les clefs, s'il s'agit d'un bâtiment, ou lorsqu'il a remis les titres de propriété.*

ART. 1606

De levering van roerende goederen geschiedt:

Of door de werkelijke overgave,

Of door afgifte van de sleutels van de gebouwen waarin zij zich bevinden,

Of zelfs door de enkele toestemming van de partijen, indien de overgave niet kan geschieden op het oogenblik van de koop, of indien de koper de goederen reeds in een andere hoedanigheid in zijn macht had.

Ongewijzigd. In 1804: *De afleveringe der mobiliare effecten geschied,*

Of wel doór de reële overgevinge,

Of wel doór de terhand-stelling van de sleutels der huizen alwaer de zelve berusten,

Of wel doór het enkel consent der partyen, is 't dat het transport daer van niet en kan geschieden op den stond der verkooping, of dat de zelve alreets in de magt van den kooper waeren uyt eenigen anderen titel.

ART. 1606

*La délivrance des effets mobiliers s'opère,
Ou par la tradition réelle,
Ou par la remise des clefs des bâtimens qui les contiennent,
Ou même par le seul consentement des parties, si le transport ne peut pas s'en faire au moment de la vente, ou si l'acheteur les avait déjà en son pouvoir à un autre titre.*

Inchangé. En 1804: *La délivrance des effets mobiliers s'opère,
Ou par la tradition réelle,
Ou par la remise des clefs des bâtimens qui les contiennent,
Ou même par le seul consentement des parties, si le transport ne peut pas s'en faire au moment de la vente, ou si l'acheteur les avait déjà en son pouvoir à un autre titre.*

ART. 1607

De overgave van onlichamelijke rechten geschiedt ofwel door de afgifte van de titels, ofwel door het gebruik dat de koper, met toestemming van de verkoper, daarvan maakt.

Ongewijzigd. In 1804: *De overlevering der incorporeële regten geschied, of wel doór de terhand-stelling van de titels, of wel doór het gebruik die den kooper daer van maekt met toestemming van den verkoper.*

ART. 1607

La tradition des droits incorporels se fait, ou par la remise des titres, ou par l'usage que l'acquéreur en fait du consentement du vendeur.

Inchangé. En 1804: *La tradition des droits incorporels se fait, ou par la remise des titres, ou par l'usage que l'acquéreur en fait du consentement du vendeur.*

ART. 1608

De kosten van de levering komen ten laste van de verkoper, en die van de afhaling komen ten laste van de koper, indien het tegendeel niet bedongen is.

Ongewijzigd. In 1804: *De kosten der aflevering zyn ten laste des verkoopers, ende die der weghaeling ten laste des koopers, ten waere dat de conditie anders zoude luyden.*

ART. 1608

Les frais de la délivrance sont à la charge du vendeur, et ceux de l'enlèvement à la charge de l'acheteur, s'il n'y a pas eu stipulation contraire.

Inchangé. En 1804: *Les frais de la délivrance sont à la charge du vendeur, et ceux de l'enlèvement à la charge de l'acheteur, s'il n'y a eu stipulation contraire.*

ART. 1609

De levering moet geschieden op de plaats waar het verkochte goed zich ten tijde van de koop bevond, indien daaromtrent niet anders is overeengekomen.

Ongewijzigd. In 1804: *De aflevering moet geschieden ter plaetse alwaer, ten tyde der verkooping, de zaeke was berustende die het voorwerp daer van maekt, ten waere dat het anders was ondersproken.*

ART. 1609

La délivrance doit se faire au lieu où était, au temps de la vente, la chose qui en a fait l'objet, s'il n'en a été autrement convenu.

Inchangé. En 1804: *La délivrance doit se faire au lieu où était, au temps de la vente, la chose qui en a fait l'objet, s'il n'en a été autrement convenu.*

ART. 1610

Wanneer de verkoper in gebreke blijft de levering te doen binnen de tussen partijen bedongen tijd, heeft de koper de keus om ontbinding van de koop ofwel inbezitstelling te vorderen, indien de vertraging alleen aan de verkoper te wijten is.

Ongewijzigd. In 1804: *Verzuymd den verkooper de aflevering te doen binnen den besproken tyd tusschen de partyen, zoo zal den koper, naer geliefte, in regt mogen eysschen de vernieting van de verkooping, of wel deszelfs in bezit-stelling, is het zaeke dat den uytstel maer spruyt uyt het feyt des verkoopers.*

ART. 1610

Si le vendeur manque à faire la délivrance dans le temps convenu entre les parties, l'acquéreur pourra, à son choix, demander la résolution de la vente, ou sa mise en possession, si le retard ne vient que du fait du vendeur.

Inchangé. En 1804: *Si le vendeur manque à faire la délivrance dans le temps convenu entre les parties, l'acquéreur pourra, à son choix, demander la résolution de la vente, ou sa mise en possession, si le retard ne vient que du fait du vendeur.*

ART. 1611

In elk geval moet de verkoper tot schadevergoeding veroordeeld worden, indien de koper schade lijdt doordat de levering niet op het bedongen tijdstip heeft plaatsgehad.

Ongewijzigd. In 1804: *In alle de gevallen moet den verkooper gecondemneert worden in de schaeden en intresten, is het zaeke dat den koper prejudicie komt te leyden doór het verzuym van aflevering ten besproken tyde.*

ART. 1611

Dans tous les cas, le vendeur doit être condamné aux dommages et intérêts, s'il résulte un préjudice pour l'acquéreur, du défaut de délivrance au terme convenu.

Inchangé. En 1804: *Dans tous les cas le vendeur doit être condamné aux dommages et intérêts, s'il résulte un préjudice pour l'acquéreur, du défaut de délivrance au terme convenu.*

ART. 1612

De verkoper is niet verplicht de zaak te leveren, indien de koper de prijs niet betaalt en de verkoper hem geen termijn voor de betaling heeft toegestaan.

Ongewijzigd. In 1804: *Den verkooper is niet gehouden de zaake af-te-leveren, indien dat den kooper den prys diër niet betaeld, en dat den verkooper hem geene tyd verleend heeft tot de betaeling.*

ART. 1612

Le vendeur n'est pas tenu de délivrer la chose si l'acheteur n'en paye pas le prix, et que le vendeur ne lui ait pas accordé un délai pour le paiement.

Inchangé. En 1804: *Le vendeur n'est pas tenu de délivrer la chose si l'acheteur n'en paye pas le prix, et que le vendeur ne lui ait pas accordé un délai pour le paiement.*

ART. 1613

Evenmin is hij tot levering verplicht, zelfs wanneer hij een termijn voor de betaling heeft toegestaan, indien de koper, sinds de koop, failliet gegaan is of in staat van onvermogen is geraakt, zodat de verkoper in het dreigend gevaar verkeert de prijs te verliezen; tenzij de koper borg stelt voor de betaling op het bepaalde tijdstip.

Ongewijzigd. In 1804: *Hy zal insgelyks in de afleveringe niet gehouden zyn, al was het zoo dat hy eenen tyd zoude verleend hebben tot de betaeling, is het zaake dat, naderhand de verkooping, den kooper gefailleert is of notoirelyk buyten staet van betaeling, dusdaeniglyk dat den verkooper in groot gevaer is van den prys te verliezen; ten zy dat den kooper hem borg stelt van te zullen betaelen op den gestelden tyd.*

ART. 1613

Il ne sera pas non plus obligé à la délivrance, quand même il aurait accordé un délai pour le paiement, si, depuis la vente, l'acheteur est tombé en faillite ou en état de déconfiture, en sorte que le vendeur se trouve en danger imminent de perdre le prix; à moins que l'acheteur ne lui donne caution de payer au terme.

Inchangé. En 1804: *Il ne sera pas non plus obligé à la délivrance, quand même il aurait accordé un délai pour le paiement, si, depuis la vente, l'acheteur est tombé en faillite ou en état de déconfiture, en sorte que le vendeur se trouve en danger imminent de perdre le prix; à moins que l'acheteur ne lui donne caution de payer au terme.*

ART. 1614

De zaak moet geleverd worden in de staat waarin zij zich op het ogenblik van de koop bevindt;

Van die dag af behoren alle vruchten aan de koper.

Ongewijzigd. In 1804: *De zaake moet afgeleverd worden in den staet gelyk de zelve bevonden word op den stond van de verkooping.*

Van den zelve dag af, komen alle de vrugten toe aen den kooper.